

УДК 800:802.0

THE PROBLEMS OF ECONOMIC TERMINOLOGY TRANSLATION FROM
ENGLISH INTO RUSSIAN

А. О. КСЕНОФОНТОВА

Научный руководитель Ю. В. ЕСИОНОВА

Белорусско-Российский университет

Могилев, Беларусь

The modern economy is striving for globalization of all processes and the creation of a single world economic system. With the development of these processes, a great deal of attention is being paid to cooperation with other countries and to the problem of communication between them.

The aim of this work is to analyze the problems of translating economic terminology from English into Russian.

Terms in economic English, as in many other areas of language learning, can have multiple meanings. The diversity of translations of economic terms can be reflected in morphologically simple and more complex terms, as well as in derivative, colloquial and abbreviated terms.

The impact of context on many economic terms may be apparent with comparison of two different situations in the text.

Colloquial terms make the majority of economic terminology in the English language. Translating these types of terms may be problematical in the cases when the meaning of the term depends on a change in its constituent parts.

Paying attention to many nuances, linguistic science has identified several ways of terminology translation from English into Russian. These approaches can also be applied to the economic sphere.

1. Literal translation. This is the translation of each word separately and combining it in the pattern of an English term with a borrowed associative meaning.

2. Transcription and transliteration. Transcription is the reproduction of the sound of an English term. Transliteration is the reproduction of the alphabetic composition of the term.

3. Semantic equivalent. The words existing in Russian are used to reflect the meaning of the term in English.

4. Explication. In this approach the term is described and its meaning is explained.

5. Expanding into a word (or phrase), mainly used for abbreviations.

It is also possible to use several translation approaches simultaneously: tracing and transcription, tracing and transliteration, transcription and descriptive translation, and so on.

Thus, when translating economic terms from English into Russian, it is necessary to consider the context of the work, and to minimize translation inaccuracies by using different approaches to translating terms or by combining them to solve the problem.